

Supporting Pasifika learners
through dual language texts

Tūtala ki a Nena

Jo Carson-Barr



Ko e tohi nei ke totou auloa mo e tau fānau aoga.

Ko e faiaoga mo e tau lagomatai hila ma e tau kupu nei hahā he
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lolomi fakapūloa he Faahi Gahua Fakaako he 2016,
Puha Fakahūtohi 1666, Ueligitoni 6140, Niu Silani.
www.education.govt.nz

Lolomi fakapūloa fakamua ko e *Talking to Nanny* he fakaholoaga tohi he Ready to Read

Kaupāaga tonuhia he vagahau Pālagi © Jo Carson-Barr 2011
Kaupāaga tonuhia he vagahau Niue © Fakatufono 2016
Kaupāaga tonuhia he tau fakatino tā © Fakatufono 2015

Taofimau e tau tonuhia oti.
Fakailoa atu ke he matakau lolomi e tau manako oti.

Tau gahua lolomi: Lift Education E Tū
Tau tagata fakatonutonu: Kate Boyle, Don Long, mo Granby Siakimotu
Tagata fakamaopopo: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16564 7 (lolomi)

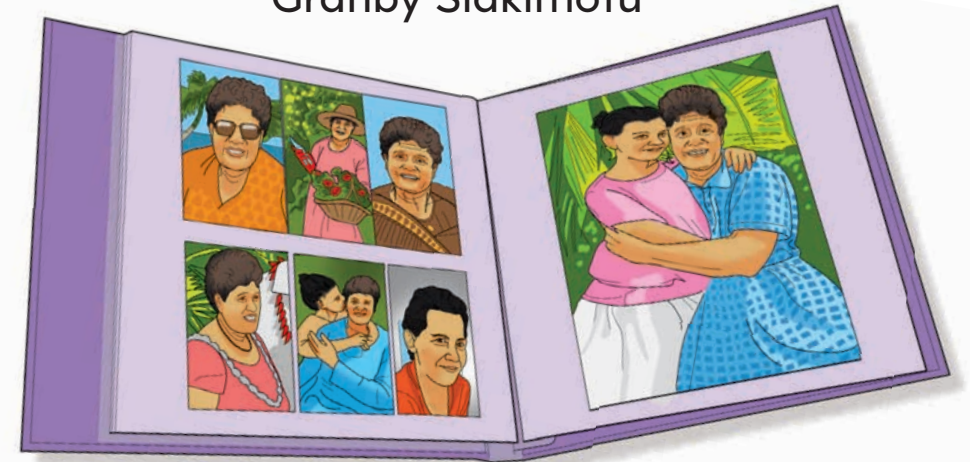
Maeke e tau pepa huhui ke moua mai he Ministry of Education Customer Services,
i luga he laini-hila he www.thechair.minedu.govt.nz
he meli-hila: orders@thechair.minedu.govt.nz
po ke telefoni ai fai tologi 0800 660 662, fakafano fekau ai fai tologi 0800 660 663.

Fakamolemole tohi e numela he koloa 16564.

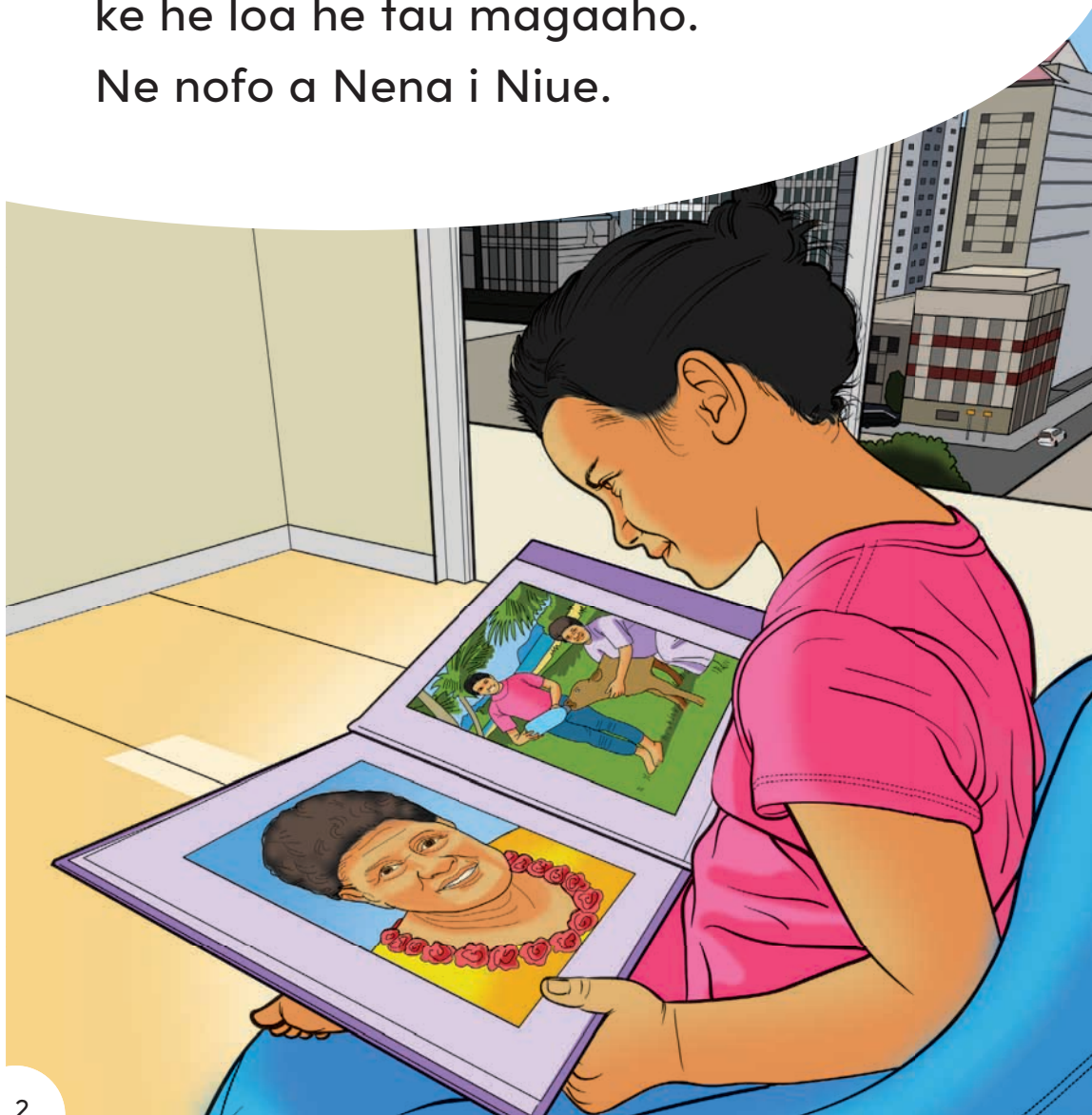
Tūtala ki a Nena

tohia e
Jo Carson-Barr
tau fakatino tā e
Martin Simpson

fakaliliu e
Granby Siakimotu



Ne nākai la kitia e Ofa a Nena
ke he loa he tau magaaho.
Ne nofo a Nena i Niue.



Ne manakoloto a Ofa ki a Nena.
Ne manatu mau e ia e mamali lahi ha Nena.
Ne manatu mau foki e ia e tau kukukuku
lalahi ha Nena.



“Maeke nakai a taua ke ō ke kitia a Nena?”

he vagahau atu e Ofa.

“Nākai,” he vagahau mai e Mami.

“Mamao lahi e nofoaga haana.

Ka e maeke a taua ke tūtala ki a Nena
he komopiuta!”



Kua fakamoui e Mami e komopiuta.
“Ha ē a ia,” he vagahau e Mami.
Ne kitia e Ofa e mamali lahi ha Nena.
“Fakaalofa lahi atu, Ofa!” he vagahau e Nena.
“Fakaalofa atu, Nena!” he vagahau e Ofa.



Ne tūtala a Ofa ki a Nena
ke he aoga.
Ne tūtala a Nena ki a Ofa
ke he punua kulī haana.





“Kua hoko tuai e magaaho ke mavehe ai,
ma Ofa,” he vagahau e Mami.

“Koe kia, ma Nena. Nofo ā,”
he vagahau e Ofa.

“Fano ā. Momoko lahi au ki a koe,”
he vagahau e Nena.

Supporting Pasifika learners
through dual language texts

Talking to Nena

Jo Carson-Barr



This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Talking to Nanny* in the Ready to Read series

English text copyright © Jo Carson-Barr 2011
Vagahau Niue text copyright © Crown 2016
Illustrations copyright © Crown 2015

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Kate Boyle, Don Long, and Granby Siakimotu
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16564 7 (print)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

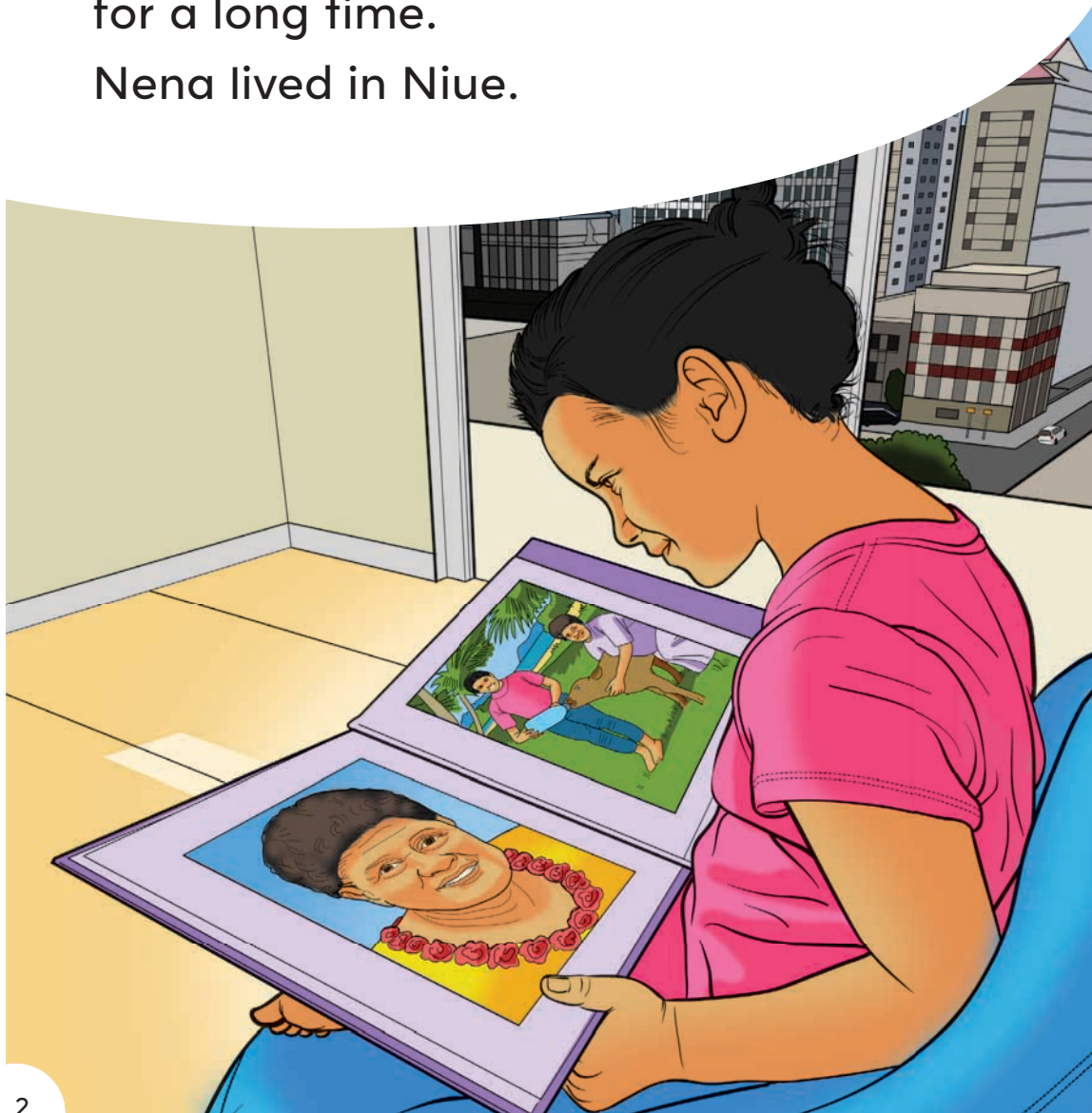
Please quote item number 16564.

Talking to Nena

by
Jo Carson-Barr
illustrations by
Martin Simpson



Ofa had not seen Nena
for a long time.
Nena lived in Niue.



Ofa missed Nena.
She missed Nena's big smile.
She missed Nena's big hugs.



“Can we go and see Nena?”

said Ofa.

“No,” said Mum.

“She lives far away.

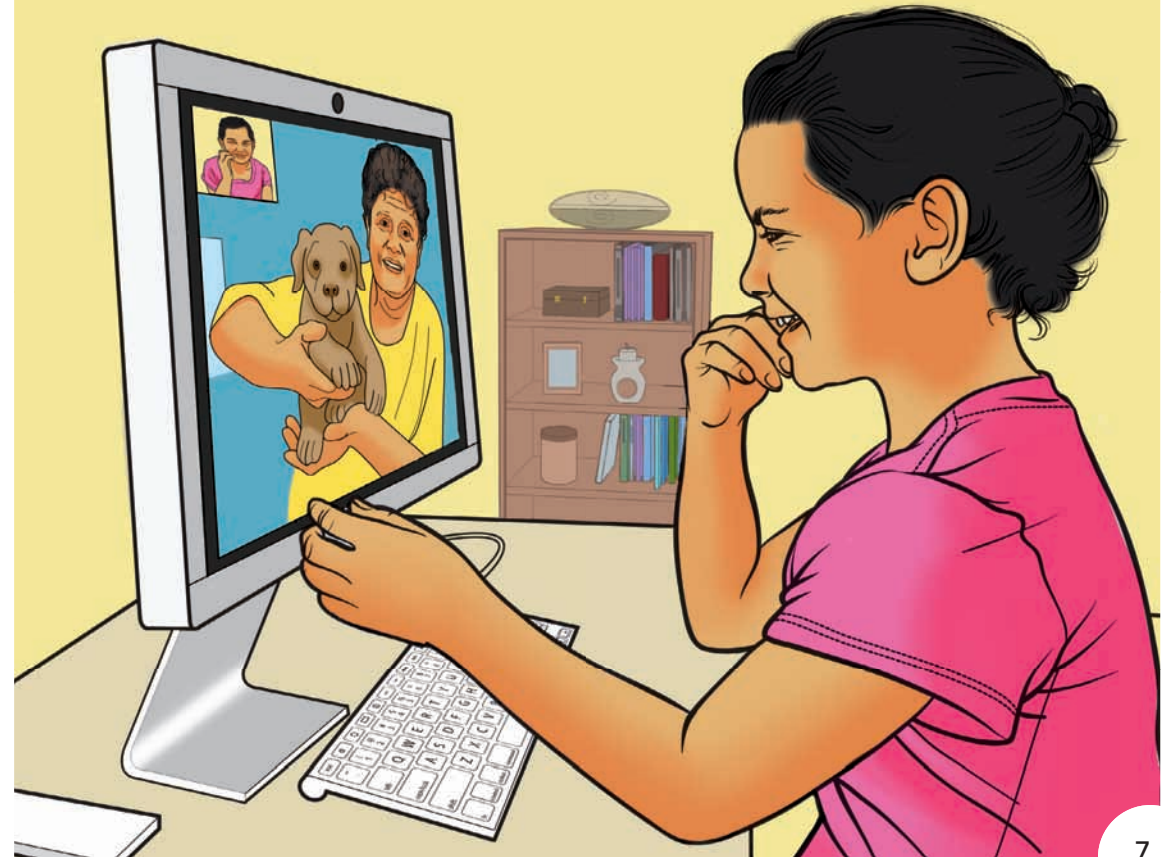
But we can talk to Nena
on the computer!”



Mum set up the computer.
“Here she is,” said Mum.
Ofa saw Nena’s big smile.
“Fakaalofa lahi atu, Ofa!” said Nena.
“Fakaalofa atu, Nena!” said Ofa.



Ofa talked to Nena
about school.
Nena talked to Ofa
about her puppy.





“It’s time to go, Ofa,” said Mum.

“Bye, Nena. See you,” said Ofa.

“See you. I love you,” said Nena.